

Estudios sobre fenómenos sonoros registrados en textos históricos. Etapa 2: exploración diacrónico-diatópica sobre procesos fonológicos entre los fonemas /l/ y /r/ en final de sílaba del español de los registros epistolares en el territorio colonial neogranadino

Camilo Enrique Diaz Romero

Línea de investigación de lengua en tiempo, espacio y sociedad

Instituto Caro y Cuervo

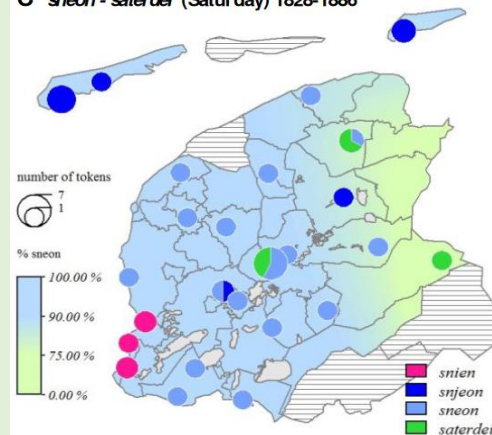


Contenidos

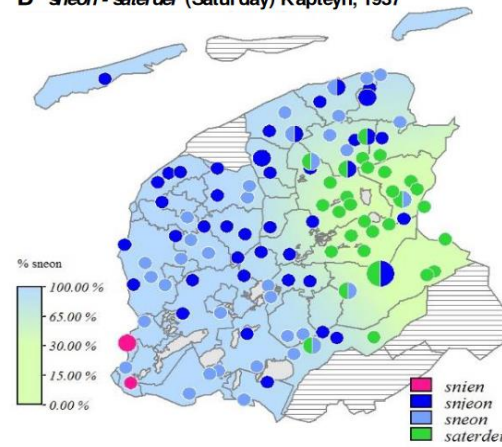
- ¿Qué es la dialectología histórica?
- Registros epistolares
- Desarrollo del proyecto
 - Fuente de datos
 - Análisis diatópico
 - Análisis diacrónico
- Productos (desarrollados y futuros) del proyecto

Se define la dialectología histórica como una vertiente que se ocupa de establecer cómo ha ido cambiando la distribución espacial de diferentes variantes de variables lingüísticas, y de sus variedades sobre sistemas lingüísticos individuales.

C *sneon - saterdei* (Saturday) 1828-1886



D *sneon - saterdei* (Saturday) Kapteyn, 1937



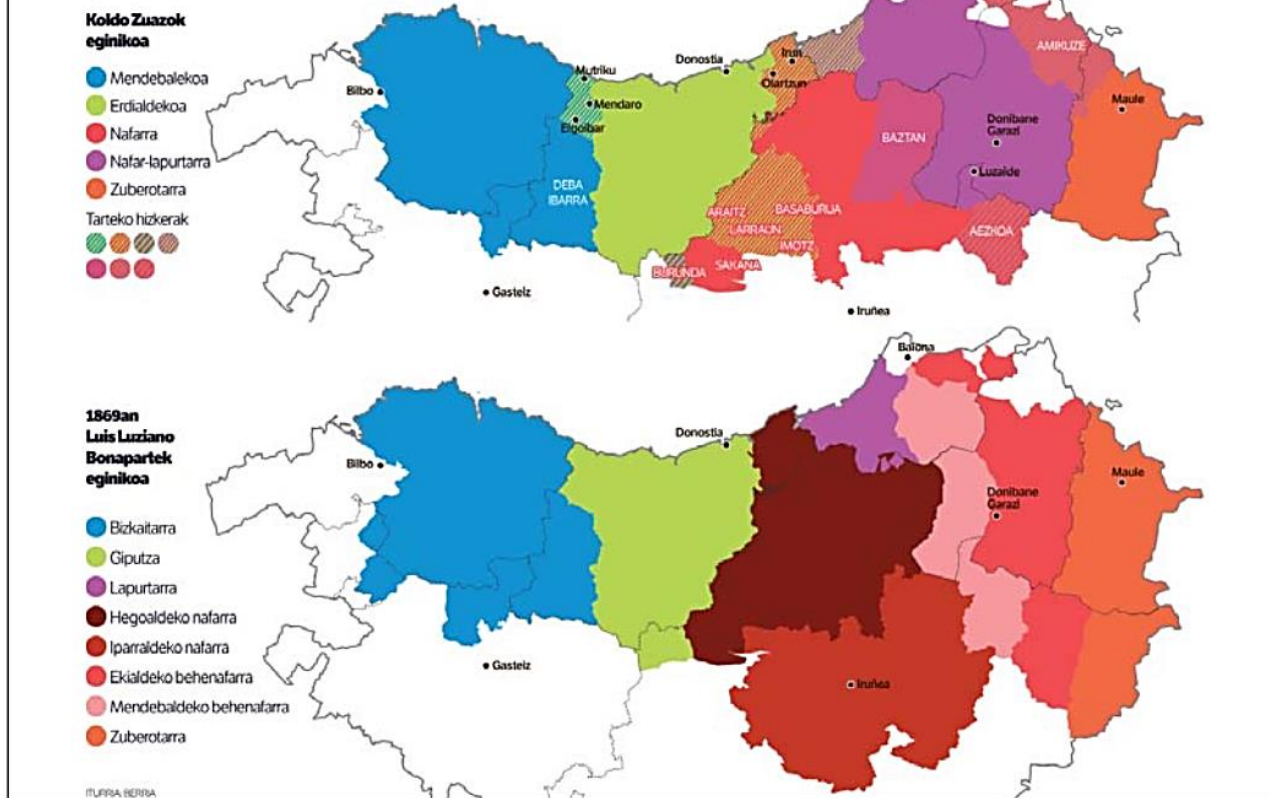
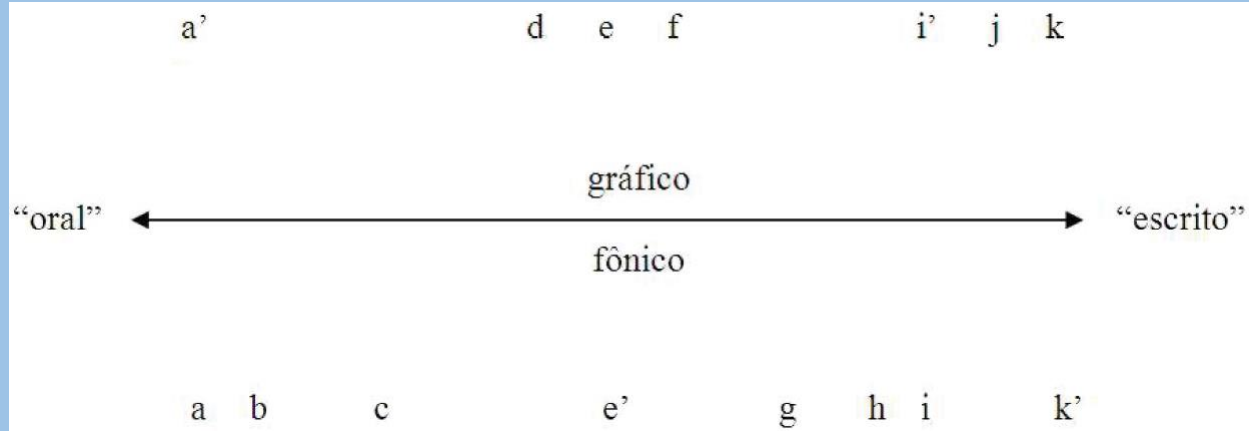


Figura 2. Los dialectos vascos, Koldo Zuazok (2014) vs Luis Luciano Bonaparte. Fuente *Berría* (23/10/2016).

Los registros epistolares



a 'conversación casual entre amigos'

a' 'transcripción de la conversación casual'

b 'conversación telefónica'

c 'entrevista pública'

d 'transcripciones de entrevistas'

e 'testimonio en un diario personal'

e' 'lectura en voz alta del testimonio en un diario personal'

f 'carta privada'

g 'presentación personal (en una entrevista de trabajo)'

h 'sermón'

i 'conferencia/ponencia universitaria'

i' 'transcripción de la conferencia universitaria'

j 'artículo científico'

k 'leyes'

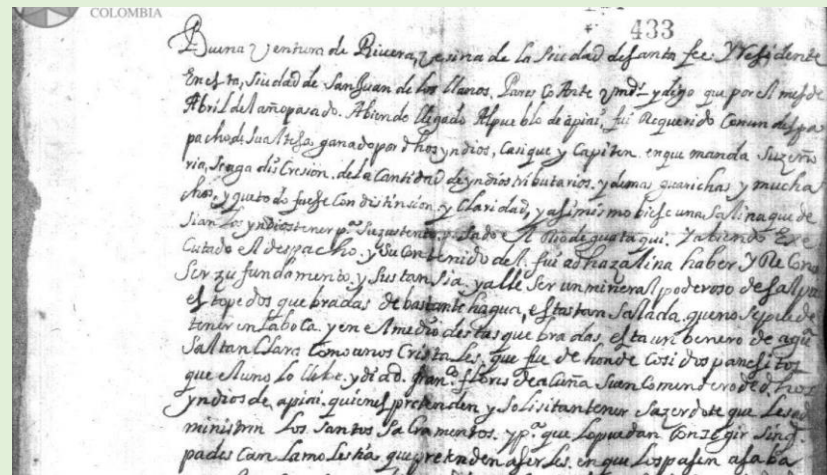
k' 'lectura en voz alta de un acto legal'

Koch, P. y Oesterreicher, W. (2013 [1985]). Linguagem da imediatez–Linguagem da distância: oralidade e escrituralidade entre a teoria da linguagem e a história da língua. *Revista Linha D'Água*, 26, 153-174.

Los registros epistolares también suelen ser los más abundantes en corpus históricos, de los cuales se puede registrar una mayor variación en cuanto a las autorías escritas se refiere, permitiendo comparaciones entre hombres y mujeres, entre autores con una mayor formación en conciencia ortográfica (cultos) y menor (semicultos), o entre los que escribían en un lugar y los que escribían en otro

Oesterreicher, W. (1994). El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana. En J. Lüdtke (Comp.), *El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlin* (pp. 155-190). Bibliotheca Ibero-Americana.

Briz, A. (2010). Lo coloquial y lo formal. el eje de la variedad lingüística. En R. Castañer y V. Lagüens (eds.), *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M^a Enguita Utrilla* (pp. 125-133). Institución "Fernando el Católico" / Diputación de Zaragoza.



TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h. 433r}

[encabezamiento: {signo}]

{1} Buena Uentura de Riuera, Uesina de La Siu dad de Santa fee. Y residente {2} En es ta, Ciudad de San Juan de Los llanos. Pares Co Ante U<uestras> m<erce>d<es> y digo que por el mes de {3} Abril del año pasado. Abiendo llegado Al pue blo de apiai, fui Requerido Con un despa{4} pa cho de Su altesa ganado por d<ic>hos yndios, Casique y Capitan en que manda Su zeño {5} ria, Se aga dis Cresion. de La Cantidad de yndios tributarios. y demas guarichas y mucha{6} chos, y que to do fuese Con distinsion y CLaridad, y asimismo biese una Salina que de {7} Sian Los yndios tener p<ara> Su zusto. paSado el Rio de guataqui. Y abiendo Exe{8} Cutado el despacho. y Su Contenido del. fui a d<ic>ha zalina haber Y Re Cono {9} Ser zu fundamento. y Sus tansia. y alle Ser un mineral poderoso de Sal pa {10} es tope dos quebradas de bastante hagua, estas tan Salada. que no se puede {11} tener en La bo Ca. y en el medio destas que bradas es ta un benero de agu<a> {12} Sal tan Clara Como unos Crista Les. que fue de honde Cosi dos panesi tos {13} que el uno Lo llebe. y di a d<on>

El proyecto trabaja con una variable grafonológica: la representación escrita de algunos procesos fonológicos sobre las consonantes líquidas alveolares en coda silábica en el territorio histórico conocido como Nuevo Reino de Granada y, posteriormente, Virreinato de la Nueva Granada



Símbolo	Variante
▼	/r/ debilitada
△	/r/ sin cambios
∅	/r/ lateralizada

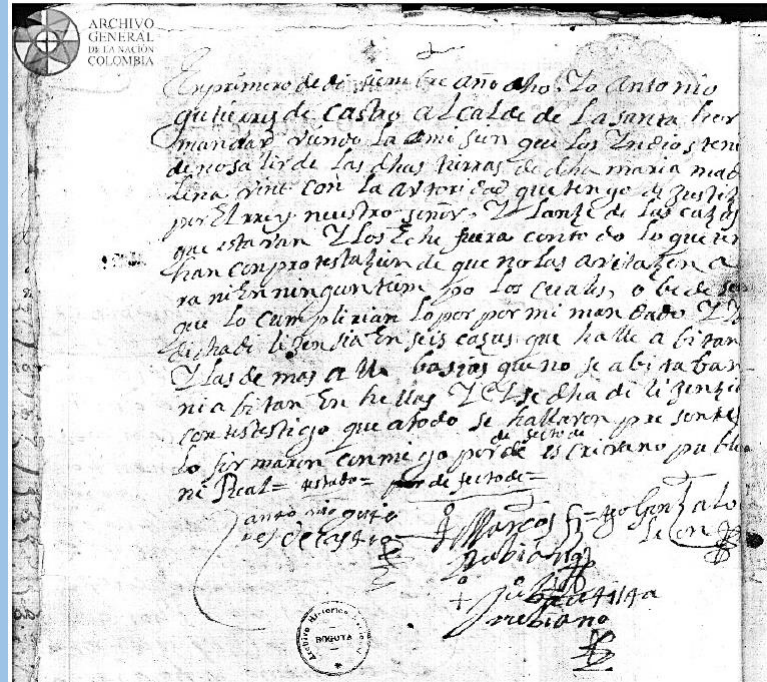
La fuente de datos

Documentos para la historia lingüística de Colombia, siglos XVI-XIX

Transcripciones
paleográficas sobre
documentos procedentes de
diversos archivos en el país.

Más de 390 documentos
tomados del periodo de
procesamiento entre 2017 y
2020. Néstor Ruiz, Edwin
Algarra, Carlos Tello, Ana
Constanza Rodríguez.

Archivo	Archivo General de la Nación de Colombia
Sección	Sección Colonia
Fondo	Resguardos:SC.53
Subfondo	Resguardos Antioquia-Cauca-Tolima:SC.53
Legajo	Adquisición, posesión y restitución de tierras.
Nivel	Unidad documental
Título y Signatura	India de Neiva: solicitud de amparo. - RES-ANT-CAU-TOI-SC.53,1.D.2
Fecha inicial y fecha final	1667 - 1668



La fuente de datos

Documentos para la historia lingüística de Colombia, siglos XVI-XIX

Transcripciones
paleográficas sobre
documentos procedentes de
diversos archivos en el país.

Más de 390 documentos
tomados del periodo de
procesamiento entre 2017 y
2020. Néstor Ruiz, Edwin
Algarra, Carlos Tello, Ana
Constanza Rodríguez.

0078

DHLC

DHLC-NR

AGN, Sección Colonia, Fondo Residencias-AntioquiaCaucaTolima, leg. 1, ff. 23r-24v y 28r-28v y 32r bis y 43r-43v.

1667 mayo 22 - 1678 enero 9 (Purificación y Neiva, Tolima y Huila, Colombia)

Escritos de las partes involucradas en la disputa de un pedazo de tierra llamado El Puesto del Contadero.

Papel

Buen estado de conservación: Se hace mención al antiguo pueblo de Las Cruces. Este documento cobija una selección muy interesante de tipologías que va desde un cumplimiento de desalojo, pasando por unas notificaciones a terceras personas, hasta un requerimiento de posesión de tierras con “las solemnidades que eran nesarias” para la época (f. 32r bis: ésta datada en 1619 octubre 1)

Carlos Eduardo Tello Lee

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h. 23r}

{1} en bente y o cho días del mes d el no bien {2} b re de mi l y s ey si en t os y ses en ta y site
[sobreescrito: i sobre e] {3} años yo antonio gu tieres de castro {4} alcalde de la san ta erman dad
de di c** [doble] {5} billa abi en do s eme re que rido co n uest** [doble] {5} real pro bision
sali a su cum pli men t o {6} y llegando al di cho pue blo de los y ndios {7} 1*s [sobreescrito: o
sobre e] noti fi que y mand en b er tud de ** [doble] {8} real p ro bision y las p enas en n e lla
co* {9} t enidas q ue di en tro de t res días la* {10} Casen. y d emo lesen los ran c hos quen {11}
di chas t i er as ti en en e ch as y ateto {12} a b er se pasado elt er mino y no aber [tachado: con]
{13} Lo co n plido co mo s e les no tifi co i man {14} do que dentro de ben te y cuatro oras
{15} alnens y demue lan y q ue se algu <na> t u bie {16} r en que pe dir o curan algo bier no
co mo {17} s u alteca lo manda y para que coste aber {18} e c ho di chas deli gen si as y que
no a ab* {19} do en mi o m i sio n. ni n guna [mancha] y po r {20} que coste lo fir me con t es ti
gos que {21} f <u> e gonsalo deleon y an to nio rodrigues {22} que lo fir ma ron co migo po r
defeto des {23} qui ban pu bli co ni r e al [signo]

[firma: anto ni o g u tie | res de cas tro] [rúbrica]

[firma: t <estigo> a n tonio ro | drigues] [rúbrica]

[firma: t <esti> go GonzaLo [mancha] de | Leon] [rúbrica]

Parametrización y clasificación de la información lingüística

Representación de las consonantes líquidas alveolares en final de sílaba dentro de cada documento

- 1=no hay procesos contextuales representados
- 2=lateralizaciones de la vibrante simple
- 3=rotacismos de la lateral alveolar
- 4=asimilaciones de cualquier consonante líquida alveolar
- 5=elisiones de cualquier consonante líquida alveolar
- 6=inserciones vocálicas
- 7=metátesis
- 8=presencia de más de un proceso fonológico

-AGN, Sección Colonia, Fondo Negros y esclavos-Bolívar, leg. 14, ff. 847r-848r.
21/06/1629 (Cartagena, Bolívar, Colombia). Escrito por “María Monterá”, morena libre/vendedora de esclavos

{h. 847r} <cartag<ena>>, <uerdad>, <peralta>

{h. 847v} <aparto>, <del derecho>, <para b uelta>, <de p uerto>, <Le uolviere>, <a de ser>, <de {23} boluer>, <a de quedar>, <pueda {27} llamar>, <porque>, <concierto>, <Lo [signo] otorgo>, <por no {31} Sauer firmar>

{h. 848r} <Lo firme>, <por mi>, <cartagena>, <mill>, <Juan garcia>, <oficial mayor>, <por testigo>

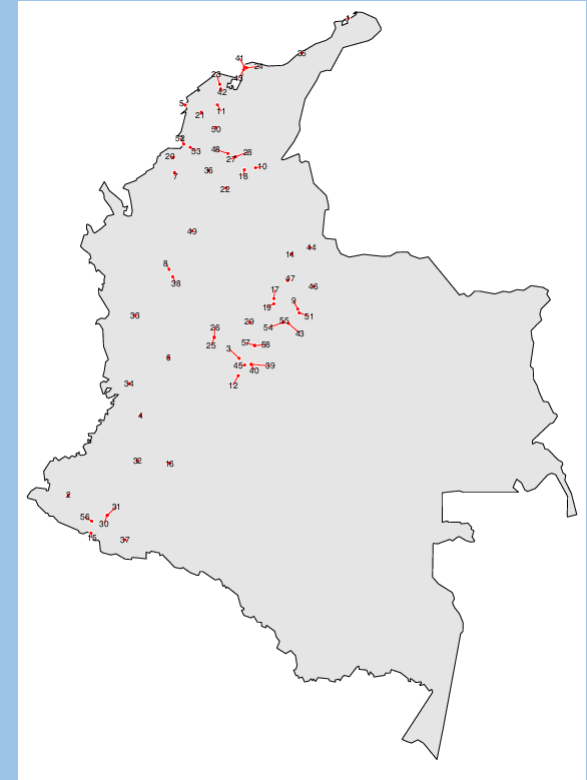


Número 1

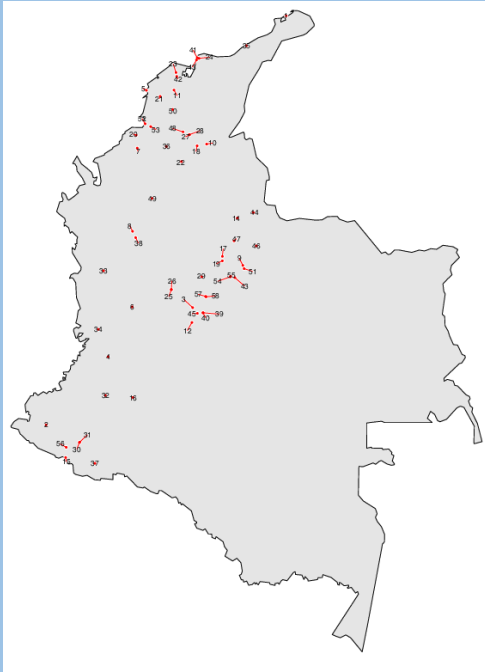
Georreferenciación para cada intervalo de tiempo

Coordenadas_1750_Cartas: Bloc de notas

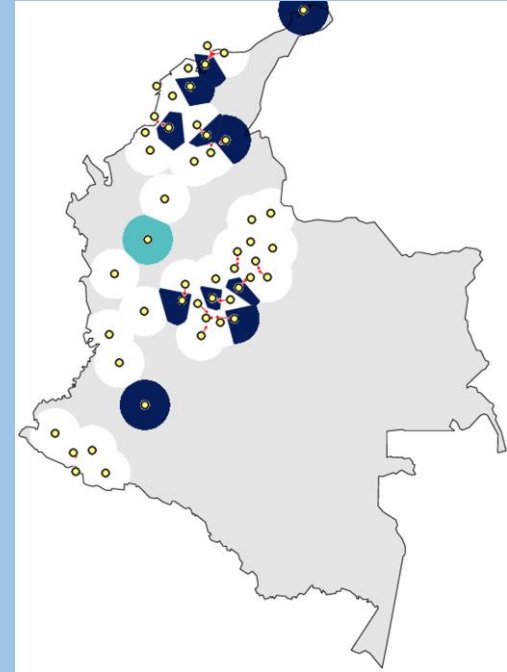
Archivo	Edición	Formato	Ver	Ayuda
-71.851814	12.318712	Bahiahonda (Uribia)_La Guajir.		
-78.14106	1.671474	Barbacoas_Nariño		
-74.342591	4.731473	Bojacá_Cundinamarca		
-76.536147	3.45087	Cali_Valle del Cauca		
-75.552589	10.396457	Cartagena de Indias_Bolívar		
-75.913097	4.749365	Cartago_Valle del Cauca		
-75.789119	8.888628	Cereté_Córdoba		
-73.834026	5.828189	Duitama_Boyacá		
-73.969577	8.992877	El Banco_Magdalena		
-74.82557	10.403293	El Piñón_Magdalena		
-74.36141	4.344016	Fusagasugá_Cundinamarca		
-74.229943	11.186576	Gaira_Magdalena		
-73.171473	7.066381	Girón_Santander		
-77.634493	0.823409	Ipiales_Nariño		
-75.892905	2.388247	La Plata_Huila		
-73.5674	6.065969	La Teja_Santander		
-74.218515	8.948536	La Victoria (Hatillo de Loba)_		
-73.567607	5.949977	Las Lajas (Monquirá)_Boyacá		
-75.818647	9.226802	Lorica_Córdoba		
-75.188652	10.237156	Mahates_Bolívar		
-74.630007	8.540715	Majagual_Sucre		
-74.772522	10.859531	Malambo_Atlántico		
-74.164762	11.228248	Mamatoco_Magdalena		
-74.897298	5.200102	Mariquita_Tolima_1		
-74.89655	5.203991	Mariquita_Tolima_2		
-74.420402	9.236618	Mompox_Bolívar_1		
-74.422719	9.239353	Mompox_Bolívar_2		
-74.105098	5.532668	Muzo_Boyacá		
-77.269916	1.224496	Pasto_Nariño		
-76.661589	5.690492	Quibdó_Chocó		
-76.790234	4.163182	Raposo_Chocó		
-76.877291	0.672386	San Sebastián de La Plata (Or.		
-75.827733	6.556831	Santa Fe de Antioquia_Antioquia		
-74.069918	4.597144	Santa Fe_Bogotá_1		
-74.075881	4.597128	Santa Fe_Bogotá_2		
-74.211274	11.243403	Santa Marta_Magdalena		
-72.757363	7.204651	Silos_Norte de Santander		
-74.219143	4.581805	Soacha_Cundinamarca		
-72.68029	6.335089	Soatá_Boyacá		
-73.260949	6.469763	Socorro_Santander		
-75.400184	7.580752	Tarazá_Antioquia		
-73.003216	5.745125	Tibasosa_Boyacá		
-75.583647	9.524016	Tolú_Sucre		
-75.438296	9.450766	Toluviejo_Sucre		



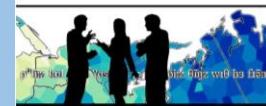
Asignación de valores en mapas



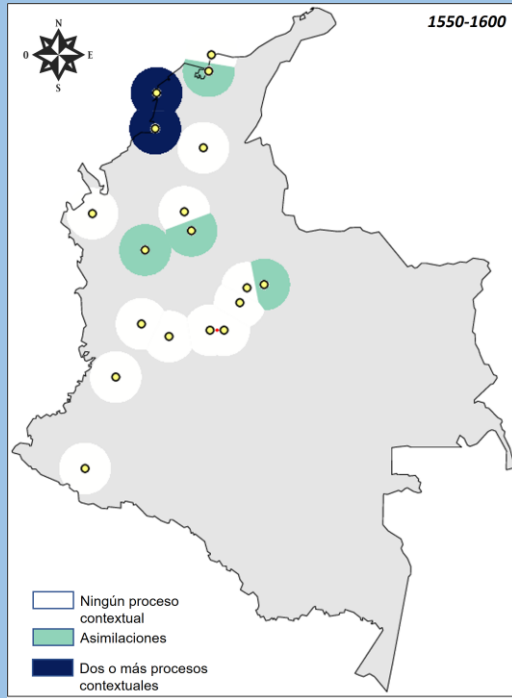
longitude	latitude	placename (general)	Situación-líquidas
-71,851814	12,318712	Bahiahonda (Uribia)_La Guajira	1
-78,14106	1,671474	Barbacoas_Nariño	1
-74,342591	4,731473	Bojacá_Cundinamarca	1
-76,536147	3,45087	Cali_Valle del Cauca	1
-75,552589	10,396457	Cartagena de Indias_Bolívar	1
-75,913097	4,749365	Cartago_Valle del Cauca	1
-75,789119	8,888628	Cereté_Córdoba	3
-75,907233	6,719904	Ciudad de Antioquia (Valle de Ebéjico)_Antioquia	1
-73,034026	5,828189	Duitama_Boyacá	1
-73,969577	8,992877	El Banco_Maedalena	1



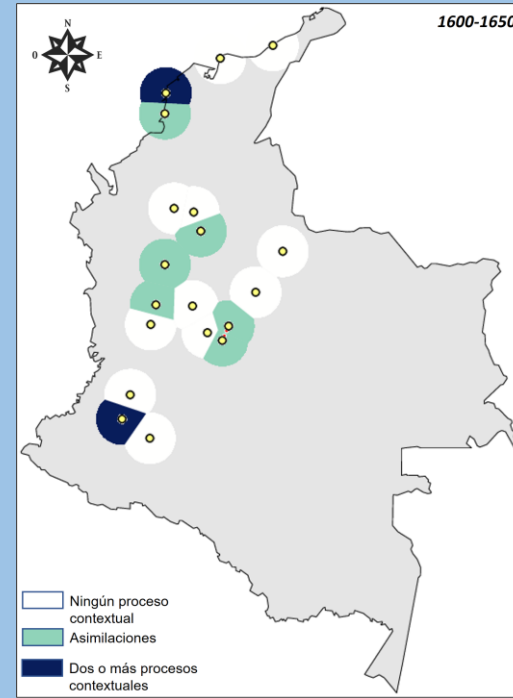
Gabmap



Comparación diatópico-diacrónica



Periodo X



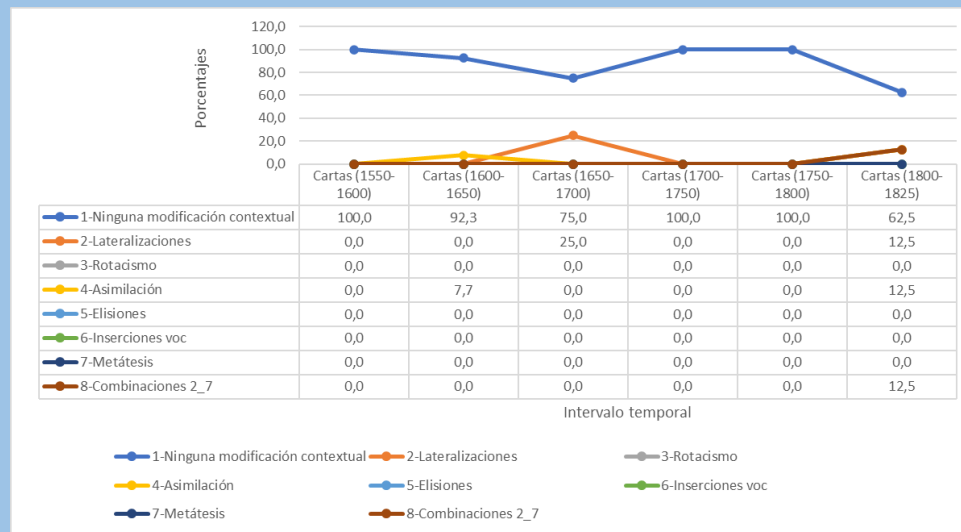
Periodo Y



Comparación diacrónico-social

	Cartas (1550-1600)	Cartas (1600-1650)	Cartas (1650-1700)	Cartas (1700-1750)	Cartas (1750-1800)	Cartas (1800-1825)
Ninguna modificación contextual	10	29	13	22	32	20
Lateralizaciones	1	0	1	1	1	2
Rotacismo	0	0	0	0	2	1

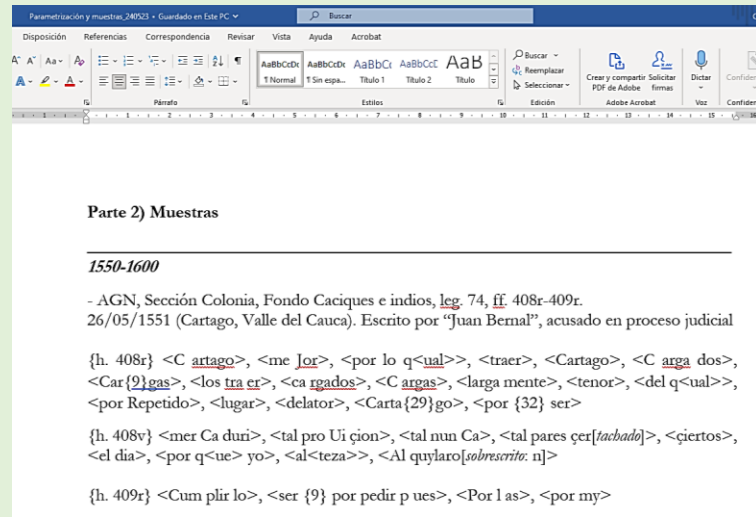
	Mujeres (1550-1600)	Mujeres (1600-1650)	Mujeres (1650-1700)	Mujeres (1700-1750)	Mujeres (1750-1800)	Mujeres (1800-1825)
Ninguna modificación contextual	2	12	3	4	8	5
Lateralizaciones	0	0	1	0	0	1
Rotacismo	0	0	0	0	0	0



Acervo

Parametrización de 8 variantes por variable

- 18 mapas en Gabmap
- Archivo de word con más de 80.000 muestras que reportan sobre la representación escrita de los fonemas consonánticos líquidos en final de sílaba
- Archivo de Excel con los reportes de la codificación del comportamiento las consonantes líquidas en final de sílaba, la representación de cada fonema por cada documento, las coordenadas y las anotaciones cuantitativas



F	G	H	I	J	K
longitude	latitute	placename (general)	Situación-líquidas	Textos_Epistolares	
-71,851814	12,318712	Bahiahonda (Uribia)_La Guajira		1 de 1	
-78,14106	1,671474	Barbaecos_Nariño		1 2 de 2	
-74,342591	4,731473	Bojacá_Cundinamarca		1 2 de 2	
-76,536147	3,45087	Cali_Valle del Cauca		1 1 de 1	

Publicaciones y expectativas

❖ Presencia en eventos

- Una ponencia en un evento internacional de importancia en la comunidad de lingüistas

❖ Un manuscrito enviado a revista indexada.



The screenshot shows the website of the Institute of Applied Linguistics and Translation Studies at the University of Leipzig. The header includes the university logo, the name 'UNIVERSITÄT LEIPZIG', and navigation options for languages (DE, EN, ES, FR) and various services (RESUMEN DE LA FACULTAD, DIRECTO A, INTRANET, ACCESIBILIDAD, BUSCAR, MENÚ). The main content area displays the following information:

Instituto de Lingüística Aplicada y Tradatología

🏠 > INVESTIGACIÓN

< IR A «INVESTIGACIÓN»

27 de septiembre - 1 de octubre 2023

IX CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA 2023 (CILH)

¡Gracias por su atención!

